

Калькирование позволяет сохранить в переводе ту фактическую информацию, которая приводится в оригинале, а также успешно передает культурно-специфические реалии.

Наименее частотным видом трансформаций в соответствии с настоящим исследованием является описательный перевод (9 %). Описательный перевод не является удачным способом передачи комического, поскольку комический эффект создается путем краткого и емкого высказывания, а не продолжительного описания подразумеваемой шутки. Тем не менее описательный перевод встречается в сопряжении с другими приемами и гораздо реже в качестве самостоятельной трансформации для передачи комического эффекта, в основном заключенного в окказионализмах:

Yes, this pressing issue has been robustly gnawed over by nerdsperts (including some from NASA).

‘Да, эта насущная проблема до сих пор не поддается умам четырехглазых экспертов (даже тех, которые в NASA)’.

При переводе комического может использоваться комбинация переводческих трансформаций.

К. Пацевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

При переводе фразеологических образований, обладающих образной основой, в экономической прессе принято выделять четыре подхода.

Перевод с абсолютной консервацией образа используют для передачи фразеологических образований интернационального типа: *There was plenty of skepticism about the validity of the story at the time on Wednesday, but even with this morning's response from China the market will still debate as to whether there's actually no smoke without fire,*” said Jim Reid, strategist at Deutsche Bank. ‘В среду многие отнеслись весьма скептически к подлинности этой истории, однако и после ответа Китая, полученного сегодня утром, продолжаются споры о том, **нет ли действительно дыма без огня**’.

Второй подход связан с некоторыми лексическими и/или грамматическими изменениями образа фразеологического образования. Здесь можно выделить перевод на основании замены образного компонента и перевод на основании добавления компонента:

Kill two economic policy birds with one stone: more generous, funded transfer payments. ‘Убить двух политических зайцев одним выстрелом: более щедрые, финансируемые трансфертные платежи’; *Let's hope NI economy does not go to the dogs in 2018.* ‘Будем надеяться, что экономика Северной Ирландии **не пойдет на съедение Собаке 2018 года**’.

Наибольшую сложность и вместе с тем наибольший интерес представляет собой передача фразеологизмов с абсолютной модификацией образа. Примеры такого перевода, хотя зачастую и не соответствуют основному значению фразеологизма, но в условиях, диктуемых контекстом, могут оказаться наиболее приемлемым вариантом:

“DON’T put all your eggs in one basket” is the golden rule which, in a more sophisticated form, underpins much of modern investment theory ‘**«Не ставь все на одну карту»** – золотое правило, которое в несколько усложненной форме лежит в основе современной теории инвестиций’.

Перевод с потерей образа влечет за собой потерю фразеологическим образованием выразительности. В связи с этим переводчику необходимо стремиться к максимальной экспрессивности, даже в условиях отсутствия образного соответствия в языке перевода. Однако данное правило несколько теряет свою силу в контексте экономических отношений, поскольку в текстах такого рода информативная функция преобладает над воздействующей:

*It is said that it would take months of international travel to **press the flesh** with as many important contacts as can be done in a week at Davos.* ‘Говорят, что потребовались бы месяцы заграничных выездов, чтобы **осуществить такое же количество значимых рукопожатий**, как в течение недели в Давосе’.

А. Погорельская

О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Среди способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский выделяют фразеологические и нефразеологические способы. К фразеологическим методам относят:

1) метод фразеологического эквивалента (полный абсолютный эквивалент) соотносительные ФЕ имеют приблизительно одинаковый компонентный состав, обладают рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: *to weather storm* ‘пережить бурю’, *green with envy* ‘зеленый от злости’, *like a red rag to a bull* ‘как красная тряпка для быка’;

2) метод частичного фразеологического эквивалента:

а) частичные лексические эквиваленты – русские эквиваленты английских фразеологизмов, различные по лексическому составу или образности: *kill the goose that lays the golden eggs* ‘убить курицу, несущую золотые яйца’, *once in a blue moon* ‘раз в сто лет’, *rocket science* ‘китайская грамота, ядерная физика’;

б) частичные грамматические эквиваленты – русские эквиваленты английских фразеологизмов, отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов: *the game is not worth the candle* ‘игра не стоит свеч’, *to play into smb. ’s hands* ‘играть кому-либо на руку’;

3) метод фразеологического аналога: русский фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе: *as sure as eggs is eggs* ‘верно, как дважды два – четыре’, *have egg on your face* ‘упасть в грязь лицом’, *to rabbit on* ‘трещать, как сорока’;

4) антонимический перевод: передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот: *to keep one’s pecker up* ‘не падать духом’, *don’t count your chickens before they are hatched* ‘цыплят по осени считают’.